

General Conditions of Purchase of SCHOTT Japan Corporation
ショット日本株式会社 購入一般条件

1. Applicability

1. 適用範囲

The following terms and conditions (“**Purchase GTC**”) govern orders and any other contracts relating to the delivery of goods or the performance of services between the buyer of goods or the recipient of services SCHOTT Japan Corporation (“**SCHOTT**”) and the supplier of goods or the service provider (“**Supplier**”). The general terms of business of the Supplier do not apply unless SCHOTT has agreed to them in writing with explicit reference to the terms of business of the Supplier.

以下の条件は、製品の買主又はサービス受領者であるショット日本株式会社（以下「**弊社**」という。）と製品の供給者又はサービス提供者（以下「**供給者**」という。）との間の製品の納入又はサービスの履行に関する注文及びその他の契約について規定する（以下「**本購入一般条件**」という。）。供給者の一般取引条件は、弊社が供給者の取引条件を明示的に参照して書面で同意した場合を除き、適用されない。

2. Quotes and orders

2. 見積り及び注文

2.1 Quotes and cost estimates of the Supplier are free of charge and do not imply any obligation for SCHOTT.

2.1 供給者の見積り及び費用の概算は無料であり、弊社に対していかなる義務を課すものではない。

2.2 Only orders issued in writing (including e-mails; the same shall apply hereinafter) are binding for SCHOTT. Verbal agreements, including side agreements, changes or amendments to the order require a written confirmation from SCHOTT to be valid.

2.2 弊社は、書面（e メールを含む。以下同じ。）で発行した注文にのみ拘束される。付帯条項を含む口頭での合意、注文の変更又は修正は、弊社の書面による確認がなければ効力を生じない。

2.3 If the electronically facilitated order process has been agreed between the Supplier and SCHOTT via the SCHOTT Procurement Office (“**SPO**”), the SPO-conditions shall apply to the electronically facilitated order process, in all other aspects, these Purchase GTC shall apply.

2.3 電子的に促進される注文手続が、SCHOTT Procurement Office（以下「**SPO**」という。）を通じて弊社及び供給者間で合意されている場合は、SPO の条件が電子的に促進される注文手続に適用され、その他のすべての側面については、本購入一般条件が適用されるものとする。

2.4 Unless stated otherwise in writing, the order of priority of the terms and conditions that apply to the deliveries and services commissioned through the orders is as follows:

(1) SCHOTT order

(2) Product or service specifications and any further requirements provided by SCHOTT to the Supplier

(3) These Purchase GTC

(4) Offer of the Supplier

2.4 書面で別段の定めがない限り、注文を通じて委託された納品及びサービスに適用される条件の優先順位は、以下のとおりとする：

(1) 弊社による注文

(2) 弊社が供給者に提供する製品、サービスの仕様又はその他の要求事項

(3) 本購入一般条件

(4) 供給者からのオファー

3. Delivery period and delay of delivery

3. 納期及び納品遅延について

3.1 The delivery period begins on the date of the order. Early delivery or provision of services, or partial delivery or provision of services, requires the prior written consent of SCHOTT.

3.1 納期は、注文日から起算する。納期の前に納品若しくはサービスを提供し又は一部納品若しくはサービスの一部提供には、弊社の書面による事前同意を得なければならない。

3.2 In the case of a delay by the Supplier, SCHOTT shall be entitled to charge the Supplier, in addition to a claim for performance, an amount equivalent to 0.2% of the price for the delayed part of the order for every commenced working day after the delivery date, up to a maximum amount of 5% as penalty for breach of contract. However, in addition to the penalty in the preceding sentence, SCHOTT may claim (i) additional damages for any and all losses incurred by SCHOTT due to the delay and/or (ii) reimbursement of any costs or any expenses arising from, or incidental to, the delay of the Supplier.

3.2 供給者が遅延した場合は、弊社は供給者に対して履行の請求に加え、違約金として納期から開始営業日ごとに、遅延した注文部分の価格の 0.2%に相当する金額を最大 5%まで請求する権利を有する。ただし、弊社は供給者に対して、前段の違約金に加えて(i)遅延により弊社が被ったあらゆる損失に対する追加の損害賠償請求又は(ii)供給者の遅延に起因若しくは付随するあらゆる費用又は経費を償還請求をすることができる。

3.3

(1) If the Supplier is unable to make delivery by the delivery date, the Supplier must immediately notify SCHOTT in writing. Upon receipt of such notice, SCHOTT may set a reasonable grace period for the delivery or provision of services.

(2) Should the Supplier also not fulfil the delivery or service within the grace period, SCHOTT may commission the contractual performance to a third party and demand compensation from the Supplier for any necessary expenditures and additional charges. SCHOTT also has the right to demand compensatory damages in lieu of performance.

3.3

(1) 供給者が納期までに納品をすることができない場合は、直ちに、弊社に書面で通知しなければならない。弊社はその通知を受けて、納品又はサービスの提供について合理的な猶予期間を定めることができる。

(2) 供給者が、猶予期間内に納品又はサービスを履行しない場合は、弊社は、契約上の履行を第三者に委託することができ、必要な支出及び追加料金について供給者に求償することができる。また、弊社は、履行に代わる補償的な損害賠償を要求する権利を有する。

3.4 For the purpose of establishing the timeliness of delivery or rectification of delivery of goods, the relevant point in time is the date of receipt at the place of receipt designated by SCHOTT (“**Place of Delivery**”). Apart from the above, timeliness of services is determined by the date on which the services are rendered completely as agreed upon.

3.4 製品の納品又はその是正の適時性を明確にするため、関連する時点は、弊社が指定する受取場所（以下「**納品場所**」という。）に納品した日を受取日とする。前段に関わらず、サービスの適時性については、合意したとおりにサービスの提供が完了した日を受取日とする。

3.5 SCHOTT must inspect the delivered goods within 14 calendar days from the date of receipt under the preceding clause. If it becomes impossible for the Supplier to perform its obligations due to grounds not attributable to either party before the completion of the inspection by SCHOTT, SCHOTT may refuse to execute the counter-performance. However, if SCHOTT and the Supplier stipulate anything different from this clause in an individual contract, the provisions of the individual contract shall take precedence over these Purchase GTC.

3.5 弊社は、前項の受取日から 14 暦日以内に納品された製品を検査しなければならない。弊社が検査を完了するまでに当事者双方の責に帰することができない事由によって供給者が債務を履行することができなくなったときは、弊社は、反対給付の履行を拒むことができる。ただし、弊社及び供給者が個別の契約において本項と異なる事項を定めた場合には、個別の契約の規定が本購入一般条件に優先して適用される。

4. Order completion

4. 注文の完了

4.1 The Supplier must indicate in all documentation:

(1) The relevant SCHOTT purchasing department

- (2) Order number
- (3) Order date
- (4) The name of the SCHOTT purchaser

4.1 供給者は、全ての文書に次の記載をしなければならない。

- (1) 関連する弊社の購買部門
- (2) 注文番号
- (3) 注文日
- (4) 弊社の購買担当者の名前。

4.2 Except for the supply of a marketable component, the Supplier may not enter into a subcontract with a third party for the supply of components without the prior written consent of SCHOTT. In any case, the Supplier is obliged to ensure that in the event a third party is subcontracted, it is able to perform the subcontracted services competently and reliably and that it meets its legal obligations as required by applicable laws, in addition to meeting the requirements for its activities as mandated by applicable law. The Supplier is obliged to place its subcontracted parties under the same obligations it bears under the contract with SCHOTT for the assigned duties, in particular with regard to the confidentiality obligation, protection of personal information and the requirements for proof of an adequate business (factory) insurance and product liability insurance. The responsibility for the contractual performance and the liability for any neglect of duty of the third party remain solely with the Supplier.

4.2 供給者は、市場で調達可能な部品を供給する場合以外については、弊社の書面による事前同意を得なければ、第三者と下請契約を締結して部品の供給を受けることができない。供給者は、第三者に下請けをさせた場合は、いかなる場合においても、その下請けサービスを有能かつ確実に遂行することができ、適用される法律で義務付けられた活動の要件を満たすことに加え、その法的義務を満たすことを保証しなければならない。供給者は、下請け当事者を、割り当てられた職務について弊社との契約に基づいて負うのと同じ義務、特に秘密保持義務、個人情報の保護、適切な企業向け（工場）保険及び製造物責任保険の証明に関する要件を具備させなければならない。契約履行に対する責任及び第三者の義務不履行に対する責任は、供給者にのみ帰属する。

4.3 The Supplier is obliged to perform the delivery and service on its own responsibility in accordance with the current state of the art and with the aid of qualified personnel or skilled employees properly and according to the specifications, and to comply with the applicable laws and regulations. This obligation remains unaffected by the approval of any documentation and any other information provided by SCHOTT. In addition, the Supplier is obliged to observe labor laws, including the Japanese Labor Standards Act, and to meet the occupational safety conditions set forth by SCHOTT whenever the Supplier's employees, representatives and/or agents are on SCHOTT's premises.

4.3 供給者は、自己の責任において、現在の技術水準に従い、有資格者又は熟練した従業員の支援を受けて、仕様書に従って適切に納品及びサービスを実施し、適用される法令を遵守しなければならない。この義務は、弊社が提供するあらゆる文書及びその他の情報の承認に影響されない。さらに、供給者は、労働基準法を始めとする労働法を遵守しなければならず、供給者の従業員、代表者又は代理人が弊社の敷地内にいる場合は、弊社の定める労働安全条件を満たさなければならない。

4.4 The Supplier is not allowed to change, remove or operate SCHOTT factory equipment without prior consent. SCHOTT is not liable for any loss or damage to the property brought onto SCHOTT's premises by the Supplier.

4.4 供給者は、事前の同意なしに、弊社の工場設備を変更、撤去又は操作することはできない。弊社は、供給者が弊社の敷地内に持ち込んだ物品の損失又は損害について、一切の責任を負わないものとする。

4.5 Goods must be delivered in accordance with the Incoterms® provision specified in the order and in the version issued by the International Chamber of Commerce (ICC) at the time of conclusion of an individual contract, unless otherwise agreed. According to the Incoterms® provision, the Supplier must choose transport facilities and transport insurance in agreement with SCHOTT. Every delivery must include a delivery note indicating the SCHOTT order number, symbol, date, SCHOTT item number, and the name of SCHOTT department and contact person, as well as a description of the contents according to type and quantity, a packing slip and, if required, test certificates in accordance with the agreed specifications and any other required documentation. In the case of software products, the delivery obligation is fulfilled

when all the (system and user) manuals and other documentation have been provided. For any application developed specifically for SCHOTT, the source code of the application with its appropriate documentation must also be delivered additionally.

4.5 製品は、別段の合意がない限り、注文書に指定され、かつ、個別の契約締結時に国際商業会議所（ICC）が発行している版の Incoterms®条項に従って納品しなければならない。供給者は、弊社と合意して、Incoterms®の規定に基づき、輸送施設及び輸送保険を選択しなければならない。全ての納品は、弊社の注文番号、記号、日付、弊社の品目番号、弊社の部門名及び連絡担当者を示す納品書、種類及び数量に応じた内容物の説明、梱包明細書、必要に応じて合意仕様に基づく試験証明書及びその他の必要書類を同封しなければならない。ソフトウェア製品の納品義務は、全ての（システム及びユーザー）説明書及びその他文書が提供されることによって履行が完了する。弊社のために特別に開発されたアプリケーションの場合は、アプリケーションのソースコード及びその適切な文書も追加で納品しなければならない。

4.6 For devices, machines or equipment, the Supplier must provide SCHOTT with a technical description and an operating manual in accordance with the statutory provisions free of charge. Furthermore, devices, machines or equipment must meet the requirements of the applicable safety regulations in force at the time of delivery. For machine and equipment deliveries, the Supplier must provide the required or agreed documentation, in particular relating to acceptance, assembly, installation, operation, maintenance and repair.

4.6 機器、機械又は装置については、供給者は弊社に対して法令に基づく技術説明書及び取扱説明書を無償で提供しなければならない。さらに、機器、機械又は装置は、納品時に施行されている安全規則の要件を満たしていなければならない。機械及び装置の納品について、供給者は、特に受入、組立、設置、操作、保守及び修理に関連する必要な又は合意された文書を提供しなければならない。

4.7 The goods must be packaged with appropriate, environmentally sustainable materials that can be recycled, as well as in compliance with the Japanese Containers and Packaging Recycling Act and other laws and regulations. Tools and equipment shall not be loaded together with goods. Packaging costs shall be indicated separately at cost price in the offer and the invoice. Supplier performs any unpacking or unloading operations on SCHOTT's premises at its own responsibility and takes on the responsibilities of the packager and loading agent as the case may be. Where the Supplier performs unpacking or unloading operations on SCHOTT's premises, the Supplier is solely responsible for: (i) any damage to the goods arising from the unpacking and unloading operations, notwithstanding that such unpacking and unloading operations occur on SCHOTT's premises; and (ii) any loss or damage caused to SCHOTT's equipment and/or premises during the unpacking and unloading operations.

4.7 製品は、容器包装リサイクル法を始めとする法令を遵守するとともに、リサイクル可能な適切で環境的に持続可能な材料で包装されなければならない。工具及び装置は、製品と一緒に積んではならない。梱包費用は、注文書及び請求書に原価で別途表示されなければならない。供給者は、自らの責任において、弊社の敷地内で開梱又は荷降ろし作業を行い、場合によっては、梱包業者及び積載業者の責任を負うものとする。供給者が弊社の敷地内で開梱又は荷降ろし作業を行う場合は、供給者は、以下について単独で責任を負うものとする。

(i)開梱及び荷降ろし作業が弊社の敷地内で行われたにもかかわらず、開梱及び荷降ろし作業から生じる製品の損害。

(ii)開梱及び荷降ろし作業中に弊社の設備又は敷地に生じた損失又は損害。

4.8 Dangerous goods must be packaged, labelled and transported or dispatched in accordance with the applicable national laws and international provisions. If the goods sold by the Supplier to SCHOTT are intended for use in the territory of the EU, Supplier must in particular observe all obligations according to the European Chemical Substances Regulation for the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals - EU Regulation 1907/2006/EG - ("REACH-VO"). Furthermore, the Supplier will provide SCHOTT with a safety data sheet according to Article 31 REACH-VO in the language of the recipient country in all cases stipulated in Article 31 item 1 to 3 REACH-VO and warrants to meet its obligations under REACH-VO, such as the preregistration or registration of materials contained in the goods or approval in accordance with REACH-VO and information obligations. In particular the Supplier is obliged to inform SCHOTT immediately, if one component of a good contains a substance within a concentration of more than 0.1 weight by weight

(W/W), which meets the criteria of Article 57 and Article 59 of REACH-VO (so-called “substances of very high concern”). This is also applicable for any packaging material.

4.8 危険物は、適用される国内法令及び国際規程に従って、包装、ラベル付け、輸送又は発送されなければならない。供給者が弊社に販売する製品は、EU 領域で利用する目的がある場合は、特に化学物質の登録、評価、認可及び制限に関する欧州化学物質規制（EU 規則 1907/2006/EG。以下「**REACH 規則**」という。）に基づく義務をすべて遵守しなければならない。さらに、供給者は、REACH 規則第 31 条第 1 項から第 3 項に規定される全ての場合において、受領国の言語で REACH 規則第 31 条に基づく安全データシートを弊社に提供し、製品に含まれる物質の予備登録、登録又は REACH 規則に基づく承認及び情報伝達義務等の REACH 規則上の義務を満たさなければならない。特に、供給者は、製品の構成要素に、REACH 規則第 57 条及び第 59 条の基準を満たす 0.1 重量%（W/W）を超える濃度の物質（高懸念物質）が含まれる場合は、直ちに弊社に通知しなければならない。あらゆる包装材についても同様とする。

4.9 The Supplier must meet all requirements of national laws, including the Japanese Foreign Exchange and Foreign Trade Act, and international customs and foreign trade provisions. The Supplier is liable for ensuring the correct labelling of all deliveries subject to a requirement to label and that the customs tariff number and the number from the applicable national export list in particular are indicated. Order acknowledgements and all shipping documents must also be labelled. The Supplier must in particular alert to any potential authorization requirements for (re-)exports in the above mentioned documents or invoices according to the respective national export and tariff regulations as well as the export and tariff regulations of the country of origin of the goods and services - in particular items under the regulations of the US Re-export Controls - and must inform SCHOTT detailed and in writing along with the corresponding export list and customs code number.

4.9 供給者は、外国為替及び外国貿易法を始めとする国内法、国際慣習及び外国貿易規程の全ての要件を満たさなければならない。供給者は、ラベル貼付義務のある全ての納品物に正しいラベルを貼り、特に関税番号及び該当する国内輸出リストの番号を表示しなければならない。注文確認書及び全ての出荷書類にもラベル貼らなければならない。供給者は、上記の文書又は請求書において、各国の輸出規制、関税規制、製品及びサービスの原産国の輸出規制の関税規制（特に米国の再輸出規制の規制下にある品目）に従って、（再）輸出の承認が必要となる可能性について特に注意を促し、対応する輸出リスト及び関税コード番号とともに、詳細かつ書面で弊社に通知しなければならない。

4.10 Goods delivered to the territory of the EU must meet the source requirements under the preferential trade arrangements of the EU, which can be found on the official website of the European Commission, unless the order expressly stipulates otherwise. In all other respects, the Supplier shall note the non-preferential country of origin on the commercial documents and, at SCHOTT's request, the Supplier shall provide a certificate / authentication of origin for the product's country of origin.

4.10 EU 内に納品される製品は、注文書に明示的に規定されていない限り、欧州委員会の公式ウェブサイトで参照することができる EU 特恵貿易協定に基づく原産品要件を満たさなければならない。その他のすべての点で、供給者は、非特恵原産国を商業文書に記載し、弊社の要求に応じて、製品の原産国の証明書又は認証書を提供しなければならない。

4.11 If the Supplier fails to fulfill in particular the provisions in Clauses 4.6 to 4.10 in whole or in part, the Supplier is liable for any damages caused thereby to SCHOTT and bears all costs. Any additional costs for goods or services that could not be delivered as a result of the non-performance of these provisions shall be borne by the Supplier.

4.11 供給者は、特に第 4.6 項から第 4.10 項までの規定の全部又は一部を履行しないときは、これによって弊社に生じるあらゆる損害に対して責任を負い、あらゆる費用を負担しなければならない。これらの条項の不履行の結果、納品できなかった製品又はサービスの追加費用は供給者が負担する。

5. Prices

5. 価格

5.1 The prices agreed are fixed prices and include all expenditures relating to the deliveries and services to be performed by the Supplier, in particular also the costs for potential testing, approval, documentation, compilation of technical documentation and items, packaging, transport, customs duties and border clearance fees.

5.1 合意された価格は固定価格であり、供給者が実施する納品及びサービスに関する全ての支出、特に潜在的な試験、承認、文書化、技術文書及び項目の編集、梱包、輸送、関税及び国境通過手数料の費用が含まれる。

5.2 Billing of costs based on work and equipment use must be done by stating the total working hours as well as the materials used in written form on a respective performance template. The performance template must be presented to SCHOTT for signing on a daily basis.

5.2 作業及び機器の使用に基づく費用の請求は、総作業時間及び使用材料をそれぞれの実績テンプレートに文書で記載して請求しなければならない。実績テンプレートは、毎日、署名のために弊社に提示しなければならない。

6. Invoices, payments

6. 請求書と支払い

6.1 Unless otherwise agreed in writing between the parties, invoices issued by the Supplier must be submitted to SCHOTT separately from the delivery to the invoicing address indicated in the order no later than 20 days before the payment term; they must correspond verbatim with the order descriptions of SCHOTT, including goods' description, price, quantity, order of the items and item numbers, as well as containing the SCHOTT order number. Any additions or shortfalls to services must be cited separately in the invoice. Performance certificates and other verification documentation shall be enclosed with the invoice. A precise description of the SCHOTT department which Supplier is in contact with and the date of the order must be cited.

6.1 書面による別段の両者合意がない限り、供給者が発行する請求書は、納品とは別に、注文書に記載された請求書送付先に、支払期限の 20 日前までに弊社に提出しなければならない。製品の説明、価格、数量、製品の順序、製品番号を含む弊社の注文説明と完全に一致し、また弊社の注文番号を含んでいなければならない。サービスの追加又は不備がある場合は、請求書に別途記載しなければならない。性能証明書及びその他の検証文書は、請求書に同封しなければならない。供給者が連絡をしている弊社の部門の正確な説明と注文日を引用しなければならない。

6.2 For invoicing, the payment term for the price of the goods and/or services begins upon receipt of goods or completion of services.

6.2 請求にあたり、製品又はサービスの代金の支払期限は、製品の受取日又はサービスの完了日から起算する。

6.3 In the event any goods or services do not conform to the terms and conditions of the contract in terms of type, quality, intended use or quantity (“Nonconformity”) or are incomplete, SCHOTT may request the Supplier to cure the Nonconformity in accordance with the provisions of Clause 8.2. SCHOTT is entitled – without prejudicing its other rights – to withhold any payment for any and all claims arising from the business relationship in which the Nonconformity has occurred in a reasonable scope, without compensation obligation for SCHOTT, until proper supplementary performance by the Supplier.

6.3 製品又はサービスの種類、品質、使用目的又は数量に関して契約の内容に適合しない又は不完全（以下「**不適合**」という。）な場合は、弊社は供給者に対して、第 8.2 項の定めるところにより、不適合の追完を求めることができる。弊社は、他の権利を害することなく、供給者による適切な追完がなされるまで、不適合があった取引関係から生じる請求に対して、弊社が補償義務を負担することなく、支払いを合理的な範囲で留保する権利を有する。

6.4 Unless otherwise agreed in writing, payment of the price is due within a period of 60 days (bank transfer payment receipt date) from the day of commencement of the payment term according to Clause 6.2.

6.4 書面による別段の合意がない限り、代金の支払期限は第 6.2 項に基づく起算日から 60 日以内（振込による入金日）とする。

7. Code of Conduct and Data Protection

7. 行動規範とデータ保護

7.1 Basic company values of SCHOTT include integrity, reliability and compliance with statutory and ethical guidelines as set out more specific in SCHOTT's Code of Conduct.

The Supplier is expected by SCHOTT to share the aforementioned principles and to observe the Code of Conduct for Suppliers (available at <http://www.schott.com/CoC-Supplier>).

7.1 弊社の基本的な企業価値には、誠実さ、信頼性及び弊社の Code of Conduct でより具体的に規定されている法定及び倫理的ガイドラインの遵守が含まれる。供給者は、かかる原則を共有し、Code of Conduct for Suppliers (<http://www.schott.com/CoC-Supplier>) を遵守するよう努めなければならない。

7.2 The Supplier will follow the Japanese Personal Information Protection Act and other provisions concerning the protection of personal information if it receives personal information from SCHOTT or at the premises of SCHOTT or gains insight into those. The Supplier may only collect, process and use such information insofar as this is permitted to him by SCHOTT's order or as it is necessary for the performance of the ordered service. Any further processing of the information, in particular such for the benefit of the Supplier or a third party is not permitted.

7.2 供給者は、弊社から又は弊社の施設において個人情報を受領する場合又はそれらの情報を把握する場合は、個人情報保護法を始めとする個人情報の保護に関する規定に従うものとする。供給者は、弊社の注文により許可又は注文されたサービスの履行に必要な場合に限り、かかる情報を収集、処理、使用することができる。情報のさらなる処理、特に供給者又は第三者の利益のための処理は許されない。

8. Nonconformities, claims, liability for Nonconformities

8. 不適合、請求、不適合の保証

8.1 The Supplier warrants that deliveries and services are free from Nonconformities, are as agreed and/or guaranteed, were performed expertly and appropriately without compromise to quality, meet the agreed product or service specifications, are appropriate for the expected use as per the order and comply with the stipulations specified in these Purchase GTC as well as any other agreed or statutory provisions. Should the delivery or service deviate from the aforementioned requirements, this shall be considered a Nonconformity.

8.1 供給者は、納品及びサービスに不適合がなく、合意又は保証通りであり、品質に妥協することなく専門的かつ適切に行われ、合意した製品又はサービスの仕様を満たし、注文に従って予想される使用目的に適合し、本購入一般条件で指定した規定、その他の合意又は法律の規定を遵守していることを保証する。納品又はサービスが前述の要件から逸脱している場合、それは不適合とみなされる。

8.2 Save as provided in Clause 4.7, the risk of loss and damage passes to SCHOTT upon delivery of goods as contractually agreed and in case that services are owed like assembly, installation or other service or work performances upon their proper completion.

8.2 第 4.7 項に定める場合を除き、滅失又は損傷の危険負担は、契約上合意された商品の引渡し時に又は組立、設置、その他のサービス若しくは作業の履行などのサービスを負う場合はそれらが適切に完了した時点で弊社に移る。

8.3 In the event of a Nonconformity in deliveries or services, SCHOTT shall be entitled to assert the following Nonconformity liability against the Supplier:

(1) SCHOTT may demand rectification of the Nonconformity, or that completion be made by the delivery of substitute goods or the performance of substitute services.

(2) SCHOTT may demand a reduction of the price in proportion to the degree of the Nonconformity of the Supplier.

(3) The provisions of the preceding two items do not preclude SCHOTT from claiming compensation for damages from the Supplier or exercising its right of cancellation.

8.3 納品又はサービスに不適合がある場合は、弊社は供給者に対して、次の不適合責任を追及することができる。

- (1) 不適合の修補、代替物の引渡し又は代替サービスの履行による追完を要求することができる。
- (2) 供給者の不適合の程度に応じて代金の減額を請求することができる。
- (3) 前 2 号の規定は、弊社の供給者に対する損害賠償の請求又は解除権の行使を妨げない。

8.4 Unless agreed otherwise, SCHOTT's right to assert a Nonconformity under the preceding clause against the Supplier with respect to a sales contract for goods shall expire after 24 months from the date of the transfer of risk according to Clause 3.4. Unless agreed otherwise, if a contract requires work such as customization or adjustment of the goods, etc., the right to assert a Nonconformity begins on the date of receipt.

8.4 別段の合意がない限り、製品の売買契約に関する弊社の供給者に対する前項の不適合の請求権は、第 3.4 項に基づく危険が移転した日から 24 か月後に失効する。別段の合意がない限り、製品のカスタマイズ又は調整等の作業を要する契約である場合は、不適合の請求権は受取日から開始される。

9. Product liability

9. 製造物責任

9.1 If a third party's life, body, or property is damaged as a result of a defect (as defined in Art. 2 Para. 2 of the Japanese Product Liability Act; the same shall apply hereinafter) in the goods, the Supplier shall, upon demand by SCHOTT to the Supplier, compensate for all damages (including but not limited to attorney fees) suffered by such third party or SCHOTT, regardless of whether there was any intent or negligence on the part of the Supplier.

9.1 供給者は、製品の欠陥（製造物責任法 2 条 2 項により定義された欠陥をいう。以下同じ。）に起因して、第三者の生命、身体又は財産に損害が生じたときは、弊社が供給者に対して求めた時は、供給者の故意又は過失の有無を問わず、その第三者又は弊社が被った一切の損害（弁護士費用を含むがこれに限らない。）を賠償する。

9.2 In the event that SCHOTT has dealt with a claim for compensation of damages or any other claim due to a defect in the goods (recall process), SCHOTT may claim reimbursement from the Supplier for the costs incurred and damages suffered by SCHOTT in the course of said process.

9.2 弊社は、製品の欠陥を理由とする損害賠償請求その他の請求（リコール処理）を処理した場合に、弊社が当該処理に要した費用及び被った損害につき、供給者に求償することができる。

10. Third party rights

10. 第三者の権利

10.1 The Supplier warrants that neither the goods and their manufacture, use, or sale, nor the services shall infringe upon any patent, utility model right, design right, trademark right, copyright, know-how, or other similar right (including pending applications; “**Intellectual Property Rights**”) of any third party.

10.1 供給者は、製品及びその製造・使用・販売又はサービスが第三者の特許権、実用新案権、意匠権、商標権、著作権、ノウハウその他これらに類似する権利（出願中のものを含み、以下「**知的財産権**」という。）を侵害しないことを保証する。

10.2 In the event of any dispute between the Supplier and a third party regarding infringement of Intellectual Property Rights, or the threat of such dispute, the Supplier shall notify SCHOTT thereof in writing without delay, and shall handle and resolve the dispute at its own responsibility and expense. If SCHOTT bears any costs or suffers any damage in connection with such dispute, the Supplier shall compensate SCHOTT for such damage. However, if the dispute is due to SCHOTT's responsibility, the Supplier shall not be liable as set forth in this Clause 10.

10.2 供給者は、供給者と第三者との間において、知的財産権の侵害に関わる紛争が生じた場合又はそのおそれがある場合には、遅滞なく書面により弊社にその旨を通知するとともに、供給者の責任と負担においてこれを処理解決するものとする。当該紛争に関して、弊社が何らかの費用負担又は損害を被った場合には、供

給者は当該損害を賠償するものとする。ただし、当該紛争が、弊社の責任に起因する場合には、供給者は本 10 条に定める責任を負わないものとする。

11. Technical documents, manufacturing resources

11. 技術文書、製造リソース

11.1 Technical documents, specifications, tools, models, manufacturing resources, drawings, work standard sheets, calculations, analyses, methods of analysis, formulas, guidelines, etc. ("**Technical Documents and Materials**") provided to the Supplier by SCHOTT in connection with a bid solicitation or order may only be (i) used by the Supplier to carry out the order and for no other purpose and (ii) must not be disclosed, given or made available to unauthorized third parties. Any copying or reproducing of aforementioned Technical Documents and Materials is only permitted to the extent that this is necessary for the completion of the order commissioned by SCHOTT. They must be returned to SCHOTT along with any copies or duplicates immediately upon request, but at latest immediately upon completion of the order; in this regard the Supplier is not entitled to claim a right of retention toward SCHOTT. Technical Documents and Materials compiled by SCHOTT remain the property of SCHOTT. SCHOTT reserves all rights, including Intellectual Property Rights and any other industrial property rights.

11.1 入札募集又は発注に関連して弊社が供給者に対して提供した技術文書、仕様、ツール、モデル、製造リソース、図面、作業標準書、計算、分析、分析方法、公式、ガイドライン等（以下「技術文書及び資料」という。）は、(i) 供給者が注文を履行する限りで使用し他の目的には使用してはならず及び (ii) 権限のない第三者に開示、提供又は利用させてはならない。前述の技術文書及び資料の写し又は複製は、弊社が委託する注文の完了に必要な範囲に限り許可される。これらは、要求があれば直ちに、遅くとも注文が完了した時点で、写し又は複製物とともに弊社に返却しなければならない。この点に関して、供給者は、弊社に対して留置権を主張することはできない。弊社が編集した技術文書及び資料の所有権は弊社に帰属する。弊社は、知的財産権及びその他の産業財産権を含むすべての権利を留保する。

11.2 If the Supplier compiles Technical Documents and Materials for the completion of the order at the request of and in accordance with the requirements of SCHOTT, SCHOTT shall obtain all property rights of such Technical Documents and Materials. Furthermore, if the Supplier has any transferable rights, including Intellectual Property Rights and any other industrial property rights associated with such Technical Documents and Materials and/or the contents therein (including rights under Art. 27 and 28 of the Japanese Copyright Act in the case of transfer of copyrights), it shall transfer such rights to SCHOTT. The price as per Clause 5. includes all costs for the compilation of all Technical Documents and Materials and for the transfer of the aforementioned rights. This also applies when these Technical Documents and Materials remain in possession of the Supplier. Until such time as they are requested, the Supplier will keep these safe free of charge.

11.2 供給者が、弊社の要請によりかつ弊社の要求に従って、注文の完了のために技術文書及び資料を作成する場合は、弊社は当該技術文書及び資料の全ての所有権を取得する。さらに、供給者は、当該技術文書及び資料又はその内容に関連する知的財産権及びその他の産業財産権を含む譲渡可能な権利（著作権を譲渡する場合は、著作権法第 27 条及び 28 条の権利を含む。）を有するときは、これを弊社に譲渡する。第 5 条の価格には、全ての技術文書及び資料の編集及び前述の権利の移転に必要なあらゆる費用が含まれる。これらの技術文書及び資料が供給者の手元に残っている場合にも適用される。要求があるまで、供給者はこれらを無償で保管しなければならない。

12. Confidentiality

12. 守秘義務

12.1 "**Confidential Information**" means the contractual relationship and its completion as such, as well as any information (including, without limitation, any Technical Documents and Materials) the Supplier receives from SCHOTT, and the Supplier shall treat such information as strictly confidential (a nondisclosure agreement may be established as necessary for the handling of Confidential Information). However, the following shall not be considered Confidential Information:

(1) Information that can be proven in writing to have already been public knowledge at the time it was disclosed by SCHOTT to the Supplier;

- (2) Information that can be proven in writing to have already been in the legitimate possession of the Supplier at the time it was disclosed by SCHOTT to the Supplier;
- (3) Information that can be proven in writing to have become public knowledge through no fault of the Supplier after it was disclosed by SCHOTT to the Supplier;
- (4) Information that can be proven in writing to have been legitimately obtained by the Supplier from a duly authorized third party without being subject to any obligation of confidentiality;
- (5) Information that SCHOTT and the Supplier have agreed in writing to exclude from the Confidential Information;
- (6) Information that can be proven in writing to have been independently developed by the Supplier without reliance on Confidential Information disclosed by SCHOTT.

12.1 「**秘密情報**」とは、契約関係、契約の終了及び供給者が弊社から受け取る情報（技術文書及び資料を含むがこれに限定されない。）をいい、供給者は、これを厳重に扱わなければならない（秘密情報の取扱いについては、必要に応じて秘密保持契約を定めることができる。）。ただし、次のものは秘密情報に含まれない。

- (1) 弊社から供給者へ開示された時点で、既に公知であったことを書面によって立証できるもの
- (2) 弊社から供給者へ開示された時点で、既に供給者が正当に保有していたことを書面によって立証できるもの
- (3) 弊社から供給者へ開示された後、供給者の責めによらないで公知となったことを書面によって立証できるもの
- (4) 供給者が正当な権限を有する第三者から秘密保持義務を課せられることなく正当に入手したことを書面によって立証できるもの
- (5) 弊社及び供給者が秘密情報から除外することを書面によって合意したもの
- (6) 供給者が弊社から開示された秘密情報によらずに独自に開発したことを書面によって立証できるもの

12.2 Any disclosure of information with respect to deliveries or services which contain Confidential Information in accordance with the preceding clause requires the express prior written consent of SCHOTT.

12.2 前項に従って秘密情報を含む納品又はサービスに関する情報開示をするには、弊社の書面による明示的な事前承諾を得なければならない。

12.3 The confidentiality obligation continues to be valid even after completion of the order.

12.3 秘密保持義務は、注文の完了後も効力を有する。

13. Conveyance

13. 権利の委譲

The Supplier shall not assign or pledge as collateral to a third party, or otherwise dispose of, in whole or in part, its contractual position under these Purchase GTC or any individual contract, or its rights and obligations thereunder, except with the prior written consent of SCHOTT.

供給者は、弊社の書面による事前承諾がある場合に限り、本購入一般条件及びあらゆる個別の契約における契約上の地位又はこれらに基づく権利義務の全部又は一部を第三者に譲渡し、担保に供し又はその他の処分をしてはならない。

14. Exclusion of Anti-social Forces

14. 反社会的勢力排除

14.1 “**Anti-social Forces**” shall mean the following:

- (1) organized crime groups (*boryokudan*), members of organized crime groups, companies affiliated with organized crime groups, and other persons similar to the above; or
- (2) any person who, by himself/herself or by taking advantage of a third party, makes violent demands or unreasonable demand beyond legal responsibility, uses intimidating words or actions or uses violence, damages the other party's credit or obstructs its business by spreading false rumors or by using fraudulent means, or commits any other act similar to the above.

14.1 「**反社会的勢力**」とは、以下の者を意味する。

- (1) 暴力団、暴力団員、暴力団関係企業、その他上記に準ずる者
- (2) 自ら又は第三者を利用して、暴力的な要求行為、法的な責任を超えた不当な要求行為、脅迫的な言動をし又は暴力を用いる行為、虚偽の風説を流布し又は偽計を用いて相手方の信用を毀損し又はその業務を妨害する行為、その他上記に準ずる行為を行う者

14.2 SCHOTT and the Supplier each represent and warrant that they neither were, are nor will be any of the following:

- (1) Anti-social Forces;
- (2) a person having such a relationship with Anti-social Forces that shows their substantial involvement in the person's management;
- (3) a person having such a relationship with Anti-social Forces that shows the person is taking unfair advantage of Anti-social Forces;
- (4) a person cooperating or involved with the maintenance or operation of Anti-social Forces by providing funds to Anti-social Forces or by any other similar act; or
- (5) a person having a socially reprehensible relationship with Anti-social Forces.

14.2 弊社及び供給者は、以下の者ではなかったこと及び将来にわたっても該当しないことを表明し保証する。

- (1) 反社会的勢力
- (2) 反社会的勢力が経営に実質的に関与していると認められる関係を有する者
- (3) 不当に反社会的勢力を利用していると認められる関係を有する者
- (4) 反社会的勢力に対する資金提供又はこれに準ずる行為を通じて、反社会的勢力の維持、運営に協力又は関与する者
- (5) 反社会的勢力と社会的に非難されるべき関係を有する者

14.3 Each party may, in the event that the other party breaches any of the representations and warranties set forth in the preceding clause, terminate these Purchase GTC and any individual contract without any notice to the other party and demand compensation for damages caused thereby, and the other party shall immediately pay any and all obligations owed by it. Furthermore, the party who has made such termination shall not be obligated to compensate or indemnify the other party who has violated this Clause 14. for any damages caused thereby.

14.3 弊社及び供給者は、相手方が前項の表明及び保証に違反した場合、相手方に対する何ら催告を必要とすることなく、本購入一般条件又は個別の契約を解除し、これにより生じた損害の賠償を請求することができ、かつ相手方は自身が負うあらゆる義務につき期限の利益を失い、直ちに支払うものとする。また、かかる解除を行った当事者は、これによって本 14 条に違反した相手方に損害が生じてこれを賠償ないし補償する義務を負わない。

15. Severability

15. 分離可能性

If any provisions of these Purchase GTC are or become invalid, either in whole or in part, then the validity of the remaining provisions will not be affected thereby.

本購入一般条件のいずれかの条項が全部又は一部無効となったとしても、残りの条項の有効性には影響しない。

16. Place of performance, jurisdiction, governing law

16. 履行地、管轄及び準拠法

16.1 Place of performance is the place of delivery indicated in the order.

16.1 履行場所は、注文書に記載された納品場所とする。

16.2 These Purchase GTC and any individual contracts shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan. The terms and conditions set out in the United Nations Convention for the International Sale of Goods (CISG) are hereby expressly excluded.

16.2 本購入一般条件及び個別の契約は、日本法に準拠し、解釈されるものとする。国際物品売買契約に関する国連条約（CISG）に規定される条件は明示的に除外されるものとする。

16.3 With respect to any and all disputes concerning these Purchase GTC or any order or contract between SCHOTT and the Supplier, the Tokyo District Court shall be the court of agreed exclusive jurisdiction in the first instance.

16.3 本購入一般条件、弊社及び供給者間のあらゆる注文又は契約に関する一切の紛争については、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。

16.4 These Purchase GTC shall be authentic in Japanese. If a translation of these Purchase GTC is made for reference purposes, the Japanese original shall be the only valid version and the translation shall not have any effect.

16.4 本購入一般条件は日本語を正文とするものとする。本購入一般条件につき参考のために翻訳が作成される場合においても、日本語の正文のみが効力を有するものとし、翻訳は何の効力も有しないものとする。

Version: August 2023